

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет»**

**Факультет иностранных языков**

**Кафедра английского языка в сфере журналистики и массовых коммуникаций**

## **ПОЛОЖЕНИЕ**

**О межвузовском проекте**

**«Творческие встречи Music in Cinema (Музыка в кино)»**

## 1. Общие положения

1.1. Межвузовский проект Music in Cinema (Музыка в кино) — это серия творческих встреч на английском языке, на которых руководитель проекта и участники анализируют и обсуждают саундтрек к определенному фильму. Проект организуется с целью повышения заинтересованности студентов бакалавриата, магистратуры и аспирантов всех специальностей в более глубоком изучении английского языка и предоставления возможности его творческого применения в различных видах деятельности.

### 1.2. Основные понятия.

Саундтрек (*англ.* soundtrack) — музыкальное сопровождение какого-либо материала (фильма, мультфильма, мюзикла, телепередачи, компьютерной игры, книги), а также музыкальный альбом, содержащий композиции из данного произведения.

Песня — форма вокальной музыки, объединяющая поэтический текст с мелодией.

### 1.3. Задачи межвузовского проекта Music in Cinema:

- предоставление студентам возможности видеть результаты их учебного труда;
- повышение уровня практического владения английским языком;
- мотивирование студентов к творческому использованию изученного на занятиях языкового материала;
- расширение общего кругозора студентов, раскрытие их интеллектуального и творческого потенциала.

1.4. Межвузовский проект Music in Cinema реализуется Кафедрой английского языка в сфере журналистики и массовых коммуникаций Факультета иностранных языков Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет».

## 2. Порядок реализации проекта Music in Cinema

2.1. Проект Music in Cinema реализуется в форме творческих встреч студентов и преподавателей СПбГУ, других университетов и заинтересованных организаций.

2.2. Творческие встречи проводятся на английском языке 1 раз в месяц (60–90 минут) очно или с использованием ИКТ. Дата и место встречи назначается каждый месяц индивидуально. Заседания творческих групп анонсируются заранее.

### 2.3. Функции руководителя проекта Music in Cinema:

- разработка плана и порядка проведения мероприятий в рамках проекта (выбор даты, времени и места проведения мероприятия, бронирование аудитории, заказ пропусков внешним участникам, встреча приглашенных спикеров и др.);
- привлечение максимального количества заинтересованных лиц к участию в проекте;
- обеспечение информационной поддержки проекта (подготовка анонсов, пост-релизов, других рекламных и информационных материалов);
- организация технической поддержки проекта;
- составление отчетов о реализации проекта;
- мониторинг востребованности проекта.

2.4. В рамках проекта Music in Cinema проводится межвузовский Конкурс переводов песен из кинофильмов с английского на русский язык, посвященный памяти поэта и переводчика Ильи Кормильцева (см. Положение о конкурсе ниже).

### **3. Порядок опубликования информации о проекте Music in Cinema**

3.1. Информация о проекте представляется на странице Кафедры английского языка в сфере журналистики и массовых коммуникаций на сайтах ВШЖ и МК, ФИЯ, а также на сайтах других университетов до начала мероприятия.

3.2. Объявление о мероприятиях проекта должно содержать

- Положение о межвузовском проекте «Творческие встречи Music in Cinema (Музыка в кино)»
- Информационное письмо.
- Контактную информацию.

#### **Контактная информация**

Место проведения: Санкт-Петербург, 1 линия В.О., д. 26.

Кафедра английского языка в сфере журналистики и массовых коммуникаций

Руководитель проекта: доцент Елена Константиновна Рохлина

E-mail: [e.rohlina@spbu.ru](mailto:e.rohlina@spbu.ru)

## **ПОЛОЖЕНИЕ**

**«О проведении конкурса переводов песен из кинофильмов  
с английского на русский язык»**

## **ПОЛОЖЕНИЕ**

### **о Конкурсе переводов песен из кинофильмов с английского на русский язык**

#### **1. Общие положения**

1.1. Конкурс переводов песен из кинофильмов с английского на русский язык организуется с целью повышения мотивации студентов к более глубокому изучению иностранного языка через песенное творчество и кинематографическое наследие англоязычных стран.

1.2. Задачи Конкурса:

- повышение мотивации к изучению иностранного языка;
- применение иностранного языка на практике в различных видах деятельности;
- повышения уровня практического владения английским и русским языками;
- предоставление студентам возможности видеть результаты их учебного труда;
- мотивирование студентов к творческому использованию изученного на занятиях лексического и грамматического материала;
- расширение общего кругозора студентов, раскрытие их интеллектуального и творческого потенциала.

1.3. Конкурс переводов песен из кинофильмов с английского на русский язык проводится Кафедрой английского языка в сфере журналистики и массовых коммуникаций Факультета иностранных языков Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет».

1.4. Оргкомитет конкурса возглавляет доцент Кафедры английского языка в сфере журналистики и массовых коммуникаций доц. Рохлина Е. К.

1.5. Для оценки участников конкурса создается и утверждается жюри Конкурса. Жюри возглавляет зав. кафедрой, организующей Конкурс. В состав жюри входят преподаватели профильных кафедр, а также представители иных заинтересованных организаций. Председатель жюри входит в состав организационного комитета Конкурса.

1.6. Соучредителями и/или спонсорами Конкурса могут стать организации и частные лица, поддерживающие цели и задачи Конкурса и принимающие участие в ее финансировании, организации и проведении, а также учредившие собственные призы победителям.

#### **2. Порядок организации и проведения Конкурса переводов песен из кинофильмов с английского на русский язык**

2.1. Конкурс проводится ежегодно.

2.2. Дата проведения Конкурса устанавливается ежегодно.

2.3. Жюри Конкурса:

- обладает исключительным правом оценивания результатов работы участников Конкурса, ранжирования работ по результатам;

- определяет кандидатуры победителей и призеров Конкурса, готовит предложения в оргкомитет по награждению победителей и призеров;
- принимает решение о дисквалификации участников Конкурса, нарушивших настоящее Положение о Конкурсе.

### 3. Порядок участия и определения победителей и призеров.

3.1. В Конкурсе могут принимать участие бакалавры, магистранты и аспиранты всех специальностей.

3.2. Заявка на участие подается на русском языке в электронном виде на адрес председателя оргкомитета доц. Рохлиной Е. К. [e.rohlina@spbu.ru](mailto:e.rohlina@spbu.ru)

#### Форма регистрации

Фамилия	
Имя	
Отчество	
Город	
Вуз	
Специальность, программа	
Курс	
Email	
Телефон	
Шифр конкурсной работы (например, номер паспорта без серии), совпадающий с кодом на странице с переводом	

3.3. Каждый участник может выполнить более одного перевода.

3.4. Критерии оценки переводов.

- Передача в переводе основной мысли, настроения и образной системы оригинала.
- Сохранение стилистических особенностей поэтического текста.
- Грамотная адаптация (или компенсация) метафор, идиом, фигур речи.
- Сохранение ритмической основы текста в переводе (возможность исполнить песню на русском языке).
- Отсутствие лексических и грамматических ошибок в тексте перевода.

Дополнительные баллы могут начисляться за исполнение переведённой песни как кавера (необязательно автором перевода).

В отдельных случаях допускается рекреация (создание нового текста) текста песни, если он представляет определённую художественную ценность, при условии предъявления записи музыкального исполнения песни (необязательно автором перевода).

### 4. Порядок награждения победителей Конкурса переводов песен из кинофильмов с английского на русский язык

4.1. Победители Конкурса награждаются дипломами I, II и III степени.

4.2. По решению Жюри могут быть учреждены дополнительные номинации, а также специальные дипломы и призы, о чем участники Конкурса будут дополнительно проинформированы.

4.3. Дипломы вручаются победителям Конкурса по окончании мероприятия.

## **5. Порядок опубликования информации о Конкурсе переводов песен из кинофильмов с английского на русский язык**

5.1. Информация о Конкурсе представляется на странице Кафедры английского языка в сфере журналистики и массовых коммуникаций на сайте ВШЖ и МК не менее чем за 10 дней до начала Конкурса.

5.2. Объявление о проведении Конкурса должно содержать следующую информацию:

- Положение «О проведении Конкурса переводов песен из кинофильмов с английского на русский язык»
- Информационное письмо.
- Контактная информация.

5.3. По завершении Конкурса на сайте ВШЖ и МК публикуются сведения о победителях и призерах Конкурса (фамилия, имя, отчество, занятое место в Конкурсе).

### **Контактная информация**

Адрес: Санкт-Петербург, 1-я Линия В. О., д. 26

Кафедра английского языка в сфере журналистики и массовых коммуникаций

Председатель оргкомитета: доцент Елена Константиновна Рохлина

E-mail: [e.rohlina@spbu.ru](mailto:e.rohlina@spbu.ru)